

双语双方言书系 乙种

双语双方言

(八)

深圳市语言文字工作委员会办公室 编
深 港 澳 语 言 研 究 所

汉学出版社

双语双方言书系 乙种

双语双方言

(八)

主 编：陈恩泉

副 主 编：黄永坚 (执 行)

傅雨贤 缪锦安

廖官云

英文编译：黄永坚

英文审校：李英哲

汉学出版社

二〇〇五年五月

乙 种:双语双方言(八)

主编: 陈恩泉

出版者: 汉学出版社

印刷者: 汉学出版社印务公司

出版日期: 2005 年 5 月初版

国际书号: ISBN 962-629-010-8



版权所有

翻印必究

定价: 48.00 元

目录

邢福义	代序一 我们的研讨活动充满活力(开幕词)	(1)
陈恩泉	代序二 我们的事业永葆青春(闭幕词)	(4)
黄永坚	前言	(6)
李英哲	美国夏威夷大学 多语社会中母语和共同语的互动 ——夏威夷, 新加坡, 台湾和香港	(8)
缪锦安	香港大学 香港的母语教学如何继续前进 ——关键在于对多语多方言方案再作肯定	(16)
邢福义	华中师范大学语言与语言教育研究中心 在广阔时空背景下观察“先生”与女性学人	(22)
张振兴	中国社会科学院语言语言所 语言规划与双语双方言	(38)
陈恩泉	深港澳语言研究所 推广普通话的成功之路 ——纪念深圳市推广普通话 20 周年	(47)
陈淑梅	湖北黄冈师范学院文学院 澳门戏剧作家笔下的双语现象	(61)
陈小枫	中山大学中文系 中山沙溪闽方言岛双言应用的调查	(75)
傅健雄、关智豪	香港教育学院 课堂中英混合语现象初探	(88)
傅雨贤	中山大学中文系 连平话“奔”与普通话“给”用法之异同 ——兼与广州话“界”比较	(94)
邓 均	国防科技大学 开平人学习普通话如何区别翘舌音和平舌音	(105)

邓思颖	香港理工大学	
	双方言语法研究的重要性——以被动句为例	(109)
邓小宁	中山大学国际交流学院	
	汉语“有”字句与日语“ある”句的比较	(116)
关伟华	河南师范大学文学院	
	论长葛人学习普通话的几个问题	(126)
胡清国	东华大学国际文化交流学院	
	汉语能性述补结构的普方比较	(135)
胡松柏、林芝雅	南昌大学中文系、暨南大学中文系	
	江西上饶小溪畲族双语制下语言替换历程的考察	(144)
黄永坚	深圳市文化局	
	双语双方言在文化行政执法中的语用考察	(154)
蒋平、覃远雄	香港中文大学、中国社会科学院语言研究所	
	荔浦方言的轻重音与连读变调	(167)
匡鹏飞	华中师范大学语言与语言教育研究中心	
	武汉方言中的长音式状态形容词及其与 ABB 式 状态形容词的关系	(184)
林 凌	中山大学国际交流学院	
	汉语意义被动句与西班牙语相应的表达形式	(196)
林谷辉	暨南大学第一附属医院神经科	
	双语脑与双语失语的特殊表现	(210)
林清书	福建龙岩学院	
	武平人所说的普通话对儿化词的处置情况	(216)
卢 磊	湖北经济学院外语系	
	中国地方性大学大学生外语学习观念和学习动机 调查研究	(227)
卢卓群	湖北大学文学院	
	港台作家作品中的熟语变异现象之我见	(244)
阮桂君	华中师范大学语言与语言教育研究中心	
	宁波话的完成体	(255)
施家炜	北京语言大学	
	英美文化的“Indirectness”与汉文化的“间接表达”	

	一汉英文化“礼貌”之对比分析初探	(266)
石定栩、朱志瑜、王冬梅	香港理工大学	
	香港书面汉语体标记的特点	(285)
陶原珂	广东省社会科学界联合会	
	广州话和普通话进行体辅助词的表意分布比较	(294)
汪应乐	江西上饶师范学院	
	铜都德兴市各类居民普通话现状格局及其类型	
	价值考察	(304)
王彩豫	华中师范大学外国语学院	
	普通话水平测试评分信度调查研究	(316)
吴子慧	浙江教育学院中文系	
	杭州方言特点以及外来方言的影响	(325)
项 菊	湖北黄冈师范学院	
	湖北英山方言的儿化	(334)
谢晓明	华中师范大学语言与语言教育研究中心	
	汉语方言一天三餐的表达方式及其文化阐释	(342)
姚鑫隆	南昌陆军学院中文教研室	
	双语教育中的母语干扰问题刍议	
	——普吴同形异义词语及异形同义词语辨析	(352)
詹伯慧	暨南大学	
	小议方言区的双语应用问题	(360)
张 念	中山大学国际交流学院	
	同位语、外位语及相关句式在汉语和西班牙语的	
	对应表达	(370)
张 义	华中师范大学语言与语言教育研究中心	
	武汉话的“V 得 X”	(380)
张惠英	海南师范学院	
	从“窟”表示寺庙说起	(387)
张邱林	华中师范大学语言与语言教育研究中心	
	陕县方言单音形容词重叠式的考察	(391)
张维耿	中山大学	
	五十年间梅县话的变化	(409)

张志华	湖北黄冈师范学院文学院	
	湖北罗田方言中“差”的重叠形式	(414)
郑定欧	香港城市大学	
	“现代汉语”怎么教——香港城市大学的个案分析 ...	(427)
郑亨奎	日本大学	
	“给”字句用法考——兼论在日汉语教学	(433)

双语双方言的问题与认识（选登）...	(444)
关于双语双方言（陈恩泉文 / 黄永坚译）	(444)
关于双语双方言与普通话的关系（李英哲）	(449)

附录一

致词	深圳市语委副主任李南生	(450)
讲话	教育部语言文字应用管理司司长杨光	(452)
讲话	深圳市语委办公室主任唐骏	(454)

附录二

大会报导	(455)
（一）第八届双语双方言研讨会（国际）在深圳召开	(455)
（二）第八届双语双方言研讨会	(457)

附录三

《双语双方言》1—5辑论文分类索引（见〈双语双方言〉(五)） ..	(458)
《双语双方言》(六) 目录	(458)
《双语双方言》(七) 目录	(460)
双语双方言书系出版说明	(463)

Table of Contents

Preface One

Xing Fuyi, Our Deliberate Discussion is Full of Vigour

(The opening address) (1)

Preface Two

Chen Enquan, Our Work is Full of Youthful Energy

(The closing address) (4)

Huang Yongjian, Foreword (6)

Ying-Che Li, Interactions between Mother Tongue and Lingua Franca in Multilingual Communities--Hawaii, Singapore, Taiwan and Hong Kong (8)

Miao Jin'an, Continue the Mother Tongue Education in Hong Kong--The Key is to Reaffirm the Multilingual Educational Scheme (16)

Xing Fuyi, Observing Usages of "Xiansheng" for Female Scholars under a Broad Temporal and Spatial Background (22)

Zhang Zhenxing, Language Planning and Bilingualism (38)

Chen Enquan, The Ways to Popularize Putonghua--Commemorating the Twentieth Anniversary of the Promotion of Putonghua in Shenzhen (47)

Chen Shumei, Bilingual Phenomena in the Writings of Macao Playwrights (61)

Chen Xiaofeng, Investigation of the Bi-dialectal Usages at the Shaxi Min-dialect Enclave in Zhongshan City (75)

Fu Jianxiong, Guan Zhihao, Code-mixing of English and Cantonese in the Classroom (88)

Fu Yuxian, Similarities and Differences Between Lianping Hakka "奔" and Putonghua "给" --Compared with Cantonese "畀" (94)

Deng Jun, How the Kaiping Natives Distinguish Putonghua Retroflexes from

the Non-retroflexes	(105)
Deng Siying, Importance of Research in Bi-dialectal Grammar —— Looking at Passive Sentences	(109)
Deng Xiaoning, Comparing Chinese “有(you)” Sentences with Japanese “ある” Sentences	(116)
Guan Weihua, Discussing Problems of Changge Natives in Learning Putonghua	(126)
Hu Qingguo, Comparing Verb-complement Constructions between Putonghua and Other Dialects	(135)
Hu Songbai, Lin Zhiya, Observing a History of Language Replacement under the Bilingual System in the She-Minority Region at Xiaoxi Village in Shangrao, Jiangxi Province	(144)
Huang Yongjian, Bilingualism and Pragmatics in the Cultural Context in Law Enforcement	(154)
Jiang Ping, Qin Yuanxiong, Stress and Tone Sandhi in Lipu Dialect	(167)
Kuang Pengfei, Relationships between Stative Adjectives of the Long Vowel Type and those of the “ABB” Type in Wuhan Dialect	(184)
Lin Ling, Notional Passive Sentences in Chinese and Spanish Languages	(196)
Lin Guhui, Various Recovery Patterns of Two Affected Languages in Bilingual Aphasic Patients	(210)
Lin Qingshu, Studying “-R” -Coloured Words in Putonghua Spoken by Wuping Natives	(216)
Lu Lei, Investigation of Language Learning Beliefs and Motivations of Students in Hubei Community Colleges	(227)
Lu Zhuoqun, Variations in Idiomatic Phrases in Putonghua Literature by Hongkong and Taiwan Native Writers	(244)
Ruan Guijun, Two Forms of Perfective in Ningbo Dialect	(255)
Shi Jiawei, “Indirectness” Expressions between English and Chinese Cultures—Contrasting Differences in Expressions of Politeness ...	(266)
Shi Dingxu, Zhu Zhiyu, Wang Dongmei, Characteristics of Aspect Markers in	

Hong Kong Written Chinese	(285)
Tao Yuanke, Comparison of Progressive Aspect in its Semantic Scope Between Cantonese and Putonghua	(294)
Wang Yingle, Typological Investigation of Current Conditions of Putonghua Spoken by Various Residents in the Copper Center of Dexing City	(304)
Wang Caiyu, On Investigations and Analysis of Rater Reliability of PSC (Putonghua Proficiency Test)	(316)
Wu Zihui, Hangzhou's Dialectal Characteristics and Influences by Other Dialects	(325)
Xiang Ju, On “R” Final Functions in the Hubei Yingshan Dialect	(334)
Xie Xiaoming, Cultural Interpretations and Expressions to Three Meals of a Day in Chinese Dialects	(342)
Yao Xinlong, My Views on Interference of Mother Tongue in Bilingual Education	(352)
Zhan Bohui, Probing Into Practice of Bilingualism in Dialectal Areas	(360)
Zhang Nian, Comparing and Analyzing Apposition, Contrasting Structures and Relevant Sentence Structures in Chinese and Spanish Languages	(370)
Zhang Yi, “V 得) X” in the Wuhan Dialect	(380)
Zhang Huiying, From “窟”(Ku) Referring to Temples	(387)
Zhang Qiulin, Observations on Reduplicated Monosyllabic Adjectives in the Shaanxian Dialect	(391)
Zhang Weigeng, Transformation of the Meixian Dialect(Hakka) in 50 Years	(409)
Zhang Zhihua, Investigation and Analysis the Reduplicated “Cha” in the Luotian Dialect of Hubei Province	(414)
Zheng Ding'ou, How to Teach “Modern Chinese Language” —— A Case Study at the City University of Hong Kong	(427)
Zheng Hengkui, Observing the Usages of “Gei” Sentences	

—— How to Tract Chinese in Japan	(433)
Question and Recognition (Selected)	(444)
On Bilingualism (Written by Chen Enquan, Translated by Huang Yongjian)	(446)
On Relationships between Bilingualism and Putonghua (By Ying-Che Li)	(449)
Appendix One	(450)
Appendix Two	(455)
Appendix Three	(458)

代序一

我们的研讨活动充满活力(开幕词)

邢福义

各位女士，各位先生，各位同行：

第八届双语双方言国际研讨会，现在隆重开幕。

从1988年8月第一届会议算起，到现在，2004年8月，时间跨度整整一十六年。一十六年的历程，表明了我们的研讨活动充满着活力，已经并将继续一步步地走向深入。这里，我想特别提到三点标志性事实。

第一，我们的研讨活动，一贯得到了国家语言文字工作领导部门和领导同志的重视。

1997年3月26日，当时是国家语委主任的许嘉璐副委员长，给我们的第五届会议发来了长篇贺信。许先生热情洋溢地写道：“双语双方言研究已经从以深圳为主辐射为全国范围包括少数民族地区的学术大课题，同时越来越受到国内外学术界和我国语言文字管理部门的关注。深圳凭借着她的地理优势和对新事物的敏锐，在全国语言学家的支持下，已经成为双语双方言研究的基地，为此，应该对深圳的语言文字工作者表示热烈的祝贺，向以陈恩泉先生为代表的做了大量开创工作的朋友们表示由衷的敬意。”今天，教育部语言文字应用管理司杨光司长又专程从北京前来出席会议，发表了重要的意见，这对于我们的研讨活动来说，又是一次强力的推动。

第二，我们的研讨活动，已经形成了“深一港一澳”三地配合举行的布局和机制。

1997年3月25日至27日，我们的第五届研讨会在深圳科学馆举行；紧接着，3月28日至29日，作为第五届研讨会的一个专题会议，“多语多文化研讨会”在香港大学言语及听觉科学系举行。“香港多语多文化研讨会”期间，深港

语言研究所还在香港大学召开了“第六次所务扩大会议”。两年以后,1999年6月11日至13日,我们第六届研讨会在深圳科学馆举行,会议期间,经过跟澳门方面的学者协商,决定将深港语言研究所更名为深港澳语言研究所。又在两年以后,2001年7月1日至4日,我们的第七届研讨会,在深圳西丽湖渡假村举行,接着第二阶段的专题会议,移到了澳门,于7月6日至7日在澳门理工学院举行。以上事实意味着,经过十余年的发展,在“深圳基地”的研究辐射圈中,出现了一个“深一港一澳”的学术活动三角,展示了一种蓬勃的生气。

第三,我们的研讨活动,已经开始了理论性的总结,取得了初步的成果。

深港澳语言研究所所长陈恩泉先生,从2002年起,承担教育部人文社会科学重点研究基地重大课题“双语双方言问题研究”,深港澳语言研究所的唐俊先生和黄永坚先生,以及华中师范大学语言研究所的几位先生,都是课题组成员。现在,以陈恩泉先生为首的课题组,已经完成了专著《双语双方言问题研究》的初稿。主要内容为:1.双语双方言论略;2.双语双方言学科的思考;3.言语信息与语言接触;4.汉双语文策略研究;5.语言与人类。以第一部分“双语双方言论略”来说,就包括了关于双语双方言、关于方言文化及其作用、关于双语双方言与推广普通话、关于双语双方言与语文教育、关于双语双方言的研究等等问题。这就是说,深港澳语言研究所不仅已经编辑出版了研讨会论文选集《双语双方言》N部,编辑出版了研讨会论文精选《双语双方言与现代中国》一部,而且,将向学术界推出一部具有自己特色的专著。这是一部结合深港澳语言研究所多年来开展双语双方言研究的实践,在七届国际研讨会的基础上,吸收了众多学者的见解,撰写出来的在系统性和理论性上初具规模的著作,意义非同寻常。许嘉璐先生在1997年3月所写的贺信中指出:“双语双方言研究有着很大的现实意义和理论意义。……观察、记录这种语言间的影响和演变,研究其中

的规律,无疑对形成有中国特色的语言学理论有着特殊的意义。”《双语双方言问题研究》一书的推出,正是双语双方言研究的“深圳基地”用自己的成果来实践许先生论断所做的努力。

无疑,今天我们已经可以自豪地说,“深圳基地”的双语双方言研讨活动是生机勃勃的。然而,任何事物都有两面性。在看到了成就、肯定了成绩的同时,我们还应该充分认识到,学术的创新非常艰难。双语双方言,要作为一门学科发展起来,并且趋向成熟,起码要靠几代人的努力。我们寄希望于青年!

预祝本届会议取得圆满的成功!

代序二

我们的事业永葆青春(闭幕词)

陈恩泉

各位女士，各位先生，各位朋友：

第八届双语双方言国际研讨会因去年“非典”SARS的原因而被迫延期。在全国及全世界人民战胜了SARS病毒，赢得良好时机的今天，咱们终于在深圳市，而且是在深圳语委办公大楼举行这次迟来的第八届双语双方言国际研讨会，使语言文字工作者和学者们增加了亲戚感，更显示出了我们这支双语双方言科研队伍，对于探寻真理的执着精神与攫取语言宝藏的决心。就像邢福义先生所作开幕词的题目一样：我们的研讨活动充满活力。祈望从1987年开创的双语双方言研究事业，能在新世纪中发出更加灿烂的光辉——这是与会代表的共同心声。

本届研讨会得到国内外专家学者的热情支持，为大会提供论文的学者近70位，来自美国、加拿大、日本、泰国，来自香港和来自广东、河北、黑龙江、湖北、湖南、江西、新疆、云南、浙江及北京、武汉、广州和汕头等。有的学者临时不能与会，还寄来了论文以示支持。而出席本届会议的代表更是热情地参加了争鸣与辩论，他们宣读的论文，语料翔实、生动，分析透彻、深刻，把会议气氛推上一个又一个高潮。今天四位专家精彩的学术报告，更是高潮迭起，它指明了深入双语双方言研究的途径与方向，为与会者展示了学海无涯的思想境界，双语双方言研究事业无限生机的前景。我们都深受激励与鼓舞。请让我并允许我代表这届研讨会的举办单位和大会筹委会，代表全体与会代表，向邢福义、李英哲、张振兴和缪锦安四位先生表示衷心的感谢。

本届研讨会具有三个特色。用了一个单元时间举行生动深刻的学术报告会，是本届研讨会的一个尝试，也是一个

特色。它用深邃的思想和翔实语言实事，观察入微的洞察力与大手笔的驾驭，激起了学术研究的无限热情，同时为我们指明了研究的途径和方向。而论文《双语双方言在文化行政执法中的语用考察》等则是第二个特色，它把双语双方言研究引入文化领域，上文就把双语双方言研究引到文化行政执法时的语用场，大大扩大了研究的内涵，使双语双方言的研究更加深入而深刻。第三个特色就是，双语对比研究的篇目增多了，约占会议论文的三分之一，研究的范围（语种）也有所扩大，而且，有的论文已经涉及到语言类型学的范畴，如论文《汉语方言一天三餐的表达方式及其文化阐释》等。这几个特色综合起来，给我们一个启示：双语双方言研究到了今天，已经有能力突破只就双语或双方言现象的研究，有条件突破原来的范围而进入更广泛、更深入研究的时期了——从独立王国到自由王国了。它增强了深入拓展双语双方言研究的理论基础和科研信心，说明我们这支经得起考验的双语双方言科研队伍，在今后的科研活动中将会更加充满活力。我们的事业将永葆青春。

本届研讨会开得热烈而认真，严肃且活泼，“严谨，求实；团结，活泼”这一良好的会风得到了充分的继承与发扬。三天来，代表们本着百花齐放、百家争鸣的精神，互相切磋，各抒己见，受到极大启发，无论学术观点还是科研成果，都获得了丰收。本届会议跟以前七届研讨会一样，开得非常成功。现在，大会已经取得了预期的效果，各项预定的议程都已经胜利完成。我现在宣布：第八届双语双方言研讨会（国际），圆满闭幕了。明天各位代表将带着各自收获回到各自的工作岗位，去迎接新的任务和挑战。让我代表双语双方言研讨会组委会衷心地祝愿：双语双方言研究在新世纪的活动更充满活力。谢谢！

祝朋友们一路顺风！2006年再见，谢谢！

2004年8月16日上午

前 言

因为2003年“非典”在全国的肆虐，因此不便聚众，故第八届双语双方言研讨会姗姗来迟。虽然推迟了一年召开，但是无论是前辈还是后来者都热情可嘉地参与到这延续了十六年的聚会中来，的确可喜可贺！

“十六岁”在过去有种说法，称之为“破瓜之年”。有的人认为“破瓜”即是“破身”的含义，《辞海》在“破瓜”条中就认为那是误用的。我们以为十六不仅仅是“瓜”字简单拆开后两八之和，“破瓜”是有小女初长成、待字闺中的意蕴。编成此书，合共八册，我们可以大言不惭地宣称：十六年来，学者们对双语双方言研讨所作的努力已经功名初成。

清朝时，翟灏编撰了一本书《通俗编》，书中记载了若吕岩赠张洎的诗，中有“功成当在破瓜年”一句。这个“破瓜年”是六十四岁，即两八相乘之积。在第七册的前言中，我们提到双语双方言理论指导或协助下的对脑语言机制的研究以及脑创伤医学的临床应用；发起、设计并筹建“世界博语园”；世界范围的双语双方言语文生活的调查研究；逐步使“深港澳语言研究所”成为实体机构等等设想尚在襁褓之中，真正付诸全面实现恐怕真的需要那漫长的破瓜之年！但是，不管怎样，第八册的编成标志着我们向着理想的王国又迈出了坚定有力而踏实的一步。

深圳市政府已经明确提出“以文化立市”，并提出了把文化